

Relazione d'attività 2025 - Istitut Ladin Micurá de Rù

1. Introduzione

L'*Istitut Ladin Micurá de Rù* è stato istituito con Legge provinciale del 31 luglio 1976, n. 27, sostituita dalla Legge provinciale 17 settembre 2024, n. 7 ed ha, in base allo Statuto approvato con delibera della Giunta provinciale del 12 novembre 2024, n. 994, le seguenti finalità e compiti istituzionali:

1. L'attività dell'*Istitut Ladin* consiste nello studio scientifico della lingua, della storia e della cultura dei ladini delle Dolomiti.
2. L'*Istitut Ladin* è il centro di competenza per la lingua ladina, incaricato dalla Giunta provinciale di normare il ladino scritto della Val Badia e della Val Gardena.
3. L'*Istitut Ladin* promuove la conoscenza della cultura ladina e contribuisce al mantenimento e allo sviluppo della lingua scritta e parlata attraverso i mezzi d'informazione e la realizzazione, la divulgazione e la vendita di pubblicazioni linguistiche e culturali, organizza inoltre manifestazioni culturali e corsi di formazione.
4. L'*Istitut Ladin* gestisce un archivio fotografico e multimediale e provvede alla gestione e all'ampliamento di un fondo bibliotecario specializzato sulle minoranze ladine.
5. L'*Istitut Ladin* promuove la collaborazione tra i ladini delle Dolomiti, dei Grigioni e del Friuli, nonché con altre minoranze linguistiche.
6. Su istanza della Giunta provinciale, l'*Istitut Ladin* può essere incaricato di svolgere particolari attività, il cui finanziamento avviene con assegnazioni finanziarie straordinarie da parte della Provincia.

L'attività, che di seguito viene illustrata in modo più dettagliato, si svolge in base al programma annuale di attività approvato dal Consiglio d'Istituto. Nel corso dell'anno si aggiungono inoltre traduzioni impreviste, conferenze sui ladini delle Dolomiti, corsi di lingua e progetti.

Il direttore dell'*Istitut Ladin Micurá de Rù*, Leander Moroder, dopo una lunga carriera, ha raggiunto il pensionamento il 01.02.2023. Da questa data in poi e fino all'insediamento regolare della nuova direzione, la carica da direttore dell'istituto culturale verrà coperta da Jürgen Runggaldier, in aggiunta al suo attuale incarico quale direttore dell'Ufficio Cultura ladina e Giovani. Con decreto del Direttore di dipartimento del 22.12.2025, Irene Prinoth è stata nominata nuova direttrice con decorrenza dal 02.02.2026.

2. Consiglio d'amministrazione e Organo di controllo

Nel corso del 2025 il Consiglio d'amministrazione si è riunito sette volte per discutere e approvare le proposte della Commissione culturale, nonché l'attività e le iniziative dell'Istituto. Le riunioni si sono tenute il 21.01., 09.04., 25.09 e il 17.11.2025.

In qualità di Organo di controllo è stato nominato nell'anno 2023 Daniele Celi, direttore dell'Ufficio stipendi della Provincia Autonoma di Bolzano.

3. Sedi a San Martino in Badia e a Selva Val Gardena

Nel corso del 2025 sono stati svolti alcuni lavori di minore entità per la manutenzione dell'edificio provinciale a San Martino in Badia, in cui ha sede l'*Istitut Ladin*.

4. Biblioteche

Nel 2025 sono state acquistate 395 nuove pubblicazioni, tra libri, testi specialistici, riviste e media vari per le due biblioteche dell'Istituto, a San Martino in Badia e a Selva Val Gardena. Si è quindi provveduto alla catalogazione delle stesse. Nell'arco dell'anno è poi stato offerto un importante servizio di consulenza sia ai visitatori occasionali che agli studenti che hanno scelto di svolgere le loro ricerche per la tesi di laurea nelle biblioteche specializzate dell'Istituto.

È proseguito il servizio bibliotecario per la sezione della Biblioteca di valle "Sas dla Crusc" a San Martino in Badia. Lo stesso servizio è stato reso alla Biblioteca "Oswald von Wolkenstein" a Selva Val Gardena, in base alla convenzione con il Comune. È proseguito anche il servizio coordinato con la biblioteca della Libera Università di Bolzano per il prestito di libri/media a distanza, in base alla convenzione con la stessa Università. Una ditta privata è stata incaricata per il trasporto e la consegna dei libri alla Biblioteca comunale di Brunico, che provvede a inoltrarli ai richiedenti di tutta la provincia di Bolzano.

Il numero delle persone che hanno visitato le biblioteche di San Martino e Selva è diminuito rispetto all'anno precedente: da ca. 2.927 visitatori nel 2024 si è passati a 2.751 visitatori nel 2025.

A San Martino sono stati presi in prestito 774 libri/media, più 2.695 della Biblioteca di valle "Sas dla Crusc", e a Selva Val Gardena 289. La bibliotecaria, inoltre, ha provveduto alla spedizione di circa 2829 libri, ordinati anche *online*; nel *bookshop* dell'Istitut si possono trovare anche i libri pubblicati dall'*Uniun Ladins Val Badia*, dall'*Union Ladins Gherdëina* e dal *Museum Ladin Ciastel de Tor*.

5. Attività scientifica

Linguistica

1. Progetti lessicografici (vedi punto 5, Pianificazione linguistica e ampliamento lessicale)
2. Una collaboratrice dell'Istitut Ladin svolge ricerche approfondite sull'etimologia dei toponimi della Val Badia, riportando gli esiti in un'apposita banca dati, collegata alla mediateca dell'Istitut. È prevista per gli anni a venire la pubblicazione *online* delle relative informazioni, insieme a quelle riguardanti i documenti, video, registrazioni audio e fotografie conservate negli archivi dell'Istitut.
3. L'informatico Carlo Zoli (*Smallcodes*) di Firenze, che aveva già creato la piattaforma per la realizzazione dei dizionari ladini, ha adattato il sistema di correzione automatica in base alle indicazioni e alle necessità dei lessicografi dell'Istitut, in modo che sia più facilmente utilizzabile. Si sta lavorando anche a un sistema integrato per LibreOffice. Nella seconda metà dell'anno, il sistema di correzione aggiornato per LibreOffice è stato messo a disposizione sul sito web di LibreOffice. Il sistema di correzione attinge dalle banche dati dei dizionari ladini online, che vengono aggiornati regolarmente.
4. Sistema automatico di traduzione: con questo progetto pluriennale, che viene svolto in collaborazione con l'Università di Innsbruck (l'ingegnere informatico Samuel Frontull), è stato realizzato un sistema automatico di traduzione online per il ladino della Val Badia e della Val Gardena. Inoltre sono stati realizzati diversi tool (tEXTractor, AlignFix, IdiomDetect) al fine di preparare i testi in una form con la quale la macchina possa imparare la nostra lingua. Tutto questo è consultabile sul sito internet del Istitut Ladin (micura.it) e tra poco anche su una app.
5. Grammatica del ladino della Val Badia: l'esperta incaricata Ruth Videsott ha continuato a lavorare a questo importante progetto. I vari capitoli della nuova grammatica già realizzati sono stati revisionati dai collaboratori dell'Istitut Werner Pescosta e Ulrike Frenademez. Il

lavoro di redazione si è concluso nel 2025 pubblicazione è stata presentata in dicembre 2025.

6. Paolo Vinati ha concluso il suo progetto "Savëi y saus" (sapere e sapori). Si tratta di una documentazione video sui prodotti e la cucina tradizionale ladina. Il progetto video valorizza anche la lingua ladina e le sue varianti idiomatiche: nei film-documentario vengono poi inseriti i sottotitoli in tedesco e italiano dei dialoghi tradotti.

6. Pianificazione linguistica e ampliamento lessicale

1. Normazione linguistica
È proseguito lo sviluppo del nuovo programma informatico per agevolare il lavoro lessicografico e quindi per velocizzare la redazione di nuovi dizionari.
2. Sono proseguiti i lavori di revisione e integrazione della banca dati del dizionario online tedesco-ladino gardenese/ladino gardenese-tedesco, in vista anche di una nuova edizione stampata del dizionario bilingue.
3. È stato raccolto materiale nuovo per una edizione rielaborata del corso di ladino, sia per la versione di stampa che per quella online.
4. Consulenza esterna da parte di esperti
I professori universitari Paolo di Giovine, Valeria Della Valle, Claudio Marazzini, Ulrike Kindl e Roland Bauer hanno continuato a supportare i nostri progetti fornendo consulenze riguardanti le pubblicazioni linguistiche attinenti al ladino della Val Gardena e della Val Badia.
5. I professori universitari Roland Bauer, Paolo Di Giovine e Ulrike Kindl hanno inoltre collaborato alla redazione della "Ladinia", la rivista scientifica dell'*Istitut Ladin*, di cui Roland Bauer è il direttore editoriale.
La rivista scientifica "Ladinia" è stata accolta dall'ANVUR (Agenzia nazionale di valutazione del sistema universitario e della ricerca) in classe A, con validità 2025.

7. Traduzioni e lettorati

Nel 2025 i collaboratori e le collaboratrici dell'*Istitut* hanno fatto circa 100 traduzioni di testi di varia lunghezza per committenti pubblici e privati

Tra le traduzioni si mettono in rilievo le seguenti:

1. Biennale Gherdëina 2026
2. La löna gelosa/La luna gelëusa
3. Lia di lagri de Südtirol: Hermi
4. Ciamp pedagogich: Uniteies didatiches
5. Unika
6. Aggiornamenti e traduzioni per le pagine internet del Consiglio provinciale
7. Alcune traduzioni di aggiornamento per il progetto Motorola
8. Traduzioni tecniche per i Comuni (piano di sicurezza)

Lettorati

1. Carl Insam: 80 ani Rai Ladina
2. Miko sun viac verso i culëures

8. Pubblicazioni

1. Ristampa: Itiosaur de Secèda (Sara Welponer, Claudia Urthaler, 64 pagine)
2. Merch Dapunt (Michael Messner, 71 pagine)
3. Kritische Lektüre der Dolomitensagen III (Ulrike Kindl, 278 pagine)
4. Storia "Miko sun viac verso i culëures" (Michaela Kostner, 40 pagine)
5. La löna gelosa/La luna gelëusa (Manuel Gatterer, Jochen Gasser, 32 pagine)
6. Curs de ladin gherdëina per prinziplanc - 2. Edizione aggiornata con allegati (Karin Comploj, 419 pagine)
7. Gramatica dl ladin scrit dla Val Badia (Ruth Videsott, 397 pagine)
8. Ladinia 49 (303 pagine)

È proseguito inoltre il lavoro per il progetto *Ladinia Creativa*, che prevede la realizzazione di un sito internet nel quale si potrà trovare una breve presentazione di artisti, scrittori, poeti, musicisti e altre figure creative della Ladinia. La parte di raccolta delle informazioni in quattro lingue è stata commissionata a Elisa Kostner, mentre all'*Istitut* è affidata la coordinazione e la revisione dei contenuti.

9. Archivio

L'archivio è stato arricchito attraverso la raccolta e digitalizzazione di documenti e fotografie provenienti da collezioni private e attraverso l'acquisto online di album e fotografie d'epoca relative al territorio ladino. Una parte del materiale digitalizzato è stato inserito in un'apposita banca dati dell'*Istitut Ladin*, che permette una rapida ricerca dei materiali, che potranno essere accessibili al pubblico attraverso la Mediateca dell'*Istitut*. Nella stessa Mediateca si possono trovare anche alcune pubblicazioni dell'*Istitut* in formato digitale, ecc.).

Una collaboratrice assunta per l'archivio ha digitalizzato numerosi documenti e immagini, riportando le relative informazioni nella banca dati corrispondente e nella mediateca.

10. Formazione e attività culturali

L'*Istitut* ha organizzato numerose manifestazioni e corsi, i quali si sono svolti in presenza oppure anche online (ad es. i corsi di lingua).

a) In Val Gardena:

Si sono tenuti i seguenti corsi:

- 2 corsi di lingua ladina per insegnanti
- 6 corsi di ladino per non ladini

b) In Val Badia:

Si sono tenuti i seguenti corsi:

- 2 corsi di lingua per insegnanti
- 1 corso di ladino per principianti (non-ladini)
- 1 corso per la preparazione all'esame di ladino per il trilinguismo

c) manifestazioni e mostre

venerdì, 10.01.2025 – 18:00: Ortisei, Museum Gherdëina, **L itiosaur de Secèda**

venerdì, 28.03.2025 – 10:00: Bolzano, Palais Widmann, **Conferenza stampa Archif Zardini**

mercoledì, 21.05.2025 – mattinata: San Martino, Istituto, **Euregio – incontro dei 3 presidenti**

venerdì, 30.05.2025 – 10:30: San Martino, Istituto, **Le sföi salvare da colorí de Hermi**

giovedì, 10.07.2025 – 18:00: San Martino, Istituto, **mostra de fotografies vedles (11.–20.07.2025)**
 venerdì, 25.07.2025 – 15:00: Val di Funes, Casa Parchi Naturali, **L itiosaur de Secëda**
 giovedì, 07.08.2025 – 18:00: San Martino, Istituto, **Kritische Lektüre der Dolomiten sagen**
 giovedì, 11.09.2025 – 18:00: Bolzano, Waaghaus, **Jí, gní, resté**
 domenica, 14.09.2025 – 18:00: San Martino, Istituto, **Jí, gní, resté**
 giovedì, 18.09.2025 – 13:30: Ortisei, La Locia, **Miko**
 domenica, 21.09.2025 – tutto il giorno: San Martino, Istituto, **De dla cultura ladina "Les liëndes"**
 sabato, 04.10.2025 – 11:00: Merano, Villa Freischütz, **Kritische Lektüre der Dolomiten sagen**
 giovedì, 09.10.2025 – 18:00: Badia, Alfarëi, **presentazione del progetto "savëi y saus"**
 giovedì, 16.10.2025 – 18:00: S. Cristina, Paratoni, **presentazione del progetto "savëi y saus"**
 martedì, 18.11.2025 – 20:00: Badia, Ciasa J.B.Rinna, **teater opziuns**
 sabato, 22.11. 2025 – 20:00: Badia, Ciasa J.B.Rinna, **presentazione del libro "Plaza Merch Dapunt"**
 lunedì, 24.11. 2025 – 17:00: Bressanone, Biblioteca, **Kritische Lektüre III**
 mercoledì, 26.11. 2025 – 15:00: San Martino, Istituto, **presentazione "La löna gelosa"**
 venerdì, 05.12. 2025 – 17:00: San Martino, Istituto, **presentazione "Festschrift por Lois Craffonara"**
 martedì, 09.12.2025 – 16:15: Selva, Biblioteca, **presentazione "La luna gelëusa"**
 mercoledì, 17.12.2025 – 18:00: San Martino, Istituto, **presentazione "Gramatica dl ladin scrit dla Val Badia"**

11. Servizio distrettuale per la Formazione permanente

Per incarico della Giunta provinciale *l'Istitut Ladin* continua a coordinare il Servizio distrettuale per la Formazione permanente. L'Ufficio Formazione e Lingue competente sostiene quindi tale attività mediante un contributo all'*Istitut Ladin*. Il servizio in Val Badia è gestito da una persona incaricata a tempo pieno, mentre in Val Gardena è attualmente seguito da una persona assunta a tempo parziale.

Si coordina manifestazioni e la pubblicazione nella app *manif.it*.

12. Contatti interladini e con altre minoranze linguistiche

Il direttore dell'*Istitut Ladin*, Jürgen Runggaldier e il cosiddetto "Primo collaboratore" Werner Pescosta, hanno partecipato alle riunioni del Comitato scientifico dell'Istituto Ladino *Cesa de Jan* a Colle Santa Lucia (Livinallongo), così come alle riunioni della Commissione culturale dell'*Istitut Ladin "Majon di Fascegn"* a Sèn Jan (Val di Fassa).

La collaborazione tra le istituzioni ladine *Istitut Ladin*, *Museum Ladin* e il Dipartimento Istruzione, Formazione e Cultura ladina con i suoi reparti e uffici è stata fortificata attraverso l'organizzazione di mostre in comune e grazie al sostegno reciproco in occasione di manifestazioni e progetti.

13. Premi per tesi di laurea e di dottorato

Fra le pubblicazioni e i manoscritti consultabili nella biblioteca dell'*Istitut* a San Martino in Badia ci sono più di 200 tesi di laurea, acquisite dallo stesso *Istitut* nel corso dei suoi 46 anni di attività. Nel 2025 sono stati assegnati i seguenti premi per le tesi di laurea presentate e qui indicate:

1. Maddalena Pescollderung: *Ethnische Identität von Ladinern und Ladinerninnen in Südtirol* - € 850,00.
2. Valeria Bernardi: *Prejënza y funziun dl ladin gherdëina tla lies di jëuni dla valeda dal pont de ududa dla trasmiscion linguistica* - € 810,00

3. Mara Gortan: Identità contese: l'Alto Adige e i ladini tra italianizzazione, germanizzazione e opzioni - € 570,00.
4. Chiara Folchi: Lo sviluppo diacronico del ladino dal XX secolo ad oggi - € 500,00.
5. Elea Pizzinini: Zwischen Kunst und Tradition – Überlegungen zum Kunsthandwerk im Grödnertal - € 250,00.

14. Informazioni e prestazioni di servizi diversi

Le attività di consulenza in campo linguistico hanno occupato una parte considerevole del lavoro dell'*Istitut Ladin*. I servizi di traduzione, lettorato, correzione di testi, corsi di ladino ecc. sono stati richiesti principalmente da ladini, ma anche da non-ladini interessati alla lingua minoritaria. Anche quest'anno si sono tenute delle brevi presentazioni su richiesta di gruppi di visitatori interessati.

15. Arredamento e attrezzature

Sono state acquistati i seguenti apparecchi e attrezzature:

- 2x Scaffalature Archivio Zardini
- 1x Scrivania regolabile elettrica
- 2x APPLE MAC MINI
- 1x UPS DAKER 2600V
- 1x telecamera RGB
- 1x MACBOOK PRO 16" + video
- 2x MAC Book Air 15" + + video
- 1x EPSON SCANNER PERFECTION V850 PRO 4800
- 1x Clevertouch 98" Pro Serie 3

16. Finanziamento

Assegnazione della Provincia di Bolzano per l'attività ordinaria	€ 318.000,00
Assegnazione della Provincia di Bolzano per investimenti	€ 15.000,00
Assegnazione per il Servizio distrettuale Formazione permanente	€ 63.690,00
Integrazione dell'assegnazione per la digitalizzazione dell'archivio	€ 50.000,00
Integrazione dell'assegnazione per l'organizzazione del "De dla Cultura ladina"	€ 20.000,00
Integrazione dell'assegnazione per sviluppare sistemi informatici per la lingua ladina e per la digitalizzazione del proprio archivio	€ 102.000,00

Totale: € 568.690,00

Contributo della Regione Trentino-Alto Adige: **€ 125.000,00** – Stanziamento per l'anno 2025
€ 34.880,00 – per il traduttore automatico

Entrate dalla vendita di libri: **€ 31.151,88**
 Entrate per traduzioni: **€ 40.120,47**

17. Personale

La collaboratrice di lunga data Ulrike Frenademez aveva l'ultimo giorno di lavoro presso l'Istituto il 30.07.2025, poiché si è trasferita con mobilità interna in un altro Ufficio dell'Amministrazione provinciale. Nella sede di San Martino si poteva prolungare il contratto a tempo determinato di

Giulia d'Urso, la quale fa lavori di archivio. Per il progetto "Archivio Zardini" programmato su tre anni, è stata assunta Silvia Baccanti presso la sede di San Martino. Il 21.07.2025 ha assunto l'incarico Giulia Bassi, a seguito di mobilità interna, presso la sede di San Martino. Il 01.10.2025 ha assunto l'incarico Nathalie Stuffer, a seguito di mobilità interna, presso la sede di Selva.

18. Considerazioni conclusive

Nell'anno 2025 anche la frequentazione della biblioteca è stata buona, considerando che c'è la possibilità del prestito online e interbibliotecario. Durante i mesi estivi si è organizzata una mostra in collaborazione con il *Museum Ladin Ciastel de Tor* nella sede principale dell'*Istitut Ladin*. La proficua collaborazione tra le due istituzioni di San Martino porterà anche negli anni a venire all'organizzazione di manifestazioni in comune e potrà anche essere ampliata ulteriormente. La Regione Trentino-Alto Adige-Südtirol ha concesso anche quest'anno un contributo finanziario importante per l'attività dell'*Istitut*. Resta la speranza che il contributo annuale di euro 125.000,00 venga garantito anche in futuro e che possa diventare un contributo ordinario.

Jürgen Runggaldier
Direttore dell'*Istitut Ladin Micurá de Rù*

Gennaio 2025